

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ  
федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего  
образования  
"САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
АЭРОКОСМИЧЕСКОГО ПРИБОРОСТРОЕНИЯ"

Кафедра № 63

УТВЕРЖДАЮ  
Проректор по учебной деятельности

В. А. Матьяш

(инициалы, фамилия)



(подпись)

«22» июня 2023 г

**ПРОГРАММА ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ**

Код направления подготовки/ специальности	45.03.02
Наименование направления подготовки/ специальности	Лингвистика
Наименование направленности	Перевод и переводоведение
Форма обучения	очная

## Лист согласования программы

зав. каф., доц., к.филол.н.  
(должность, уч. степень,  
звание)



30.05.2023 г.  
(подпись, дата)

М. А. Чиханова  
(инициалы, фамилия)

Программа одобрена на заседании кафедры № 63  
«30» мая 2023 г, протокол № 9

Заведующий кафедрой № 63

к. ф. н., доц.  
(уч. степень, звание)



30.05.2023 г.  
(подпись, дата)

М. А. Чиханова  
(инициалы, фамилия)

Руководитель направления 45.03.02  
к. ф. н., доц.



30.05.2023 г.  
(подпись, дата)

М. А. Чиханова  
(инициалы, фамилия)

Ответственный за ОП ВО 45.03.02(01)  
доц., к. ф. н.



30.05.2023 г.  
(подпись, дата)

Е. Ю. Дубинина  
(инициалы, фамилия)

Заместитель декана факультета №6 по методической работе  
доц., к. п. н., доц.



30.05.2023 г.  
(подпись, дата)

И. М. Евдокимов  
(инициалы, фамилия)

## 1. ЦЕЛИ, ЗАДАЧИ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

1.1. Целью ГИА обучающихся по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика», направленности «Перевод и переводоведение», является установление уровня подготовки обучающихся к выполнению профессиональных задач и соответствия его подготовки, требуемой по ОП квалификации: бакалавр.

1.2. Задачами ГИА являются:

1.2.1. Проверка уровня сформированности компетенций, определенных ФГОС ВО и ОП ГУАП, включающих в себя (компетенции, помеченные «\*») выделены для контроля на ГЭ):

Таблица 1 – Перечень компетенций и индикаторов их достижения

Категория (группа) компетенции	Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Универсальные компетенции	*УК-1 Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	<p>УК-1.3.1 знать методики поиска, сбора и обработки информации, в том числе с использованием информационных технологий</p> <p>УК-1.3.2 знать методики системного подхода для решения поставленных задач</p> <p>УК-1.У.1 уметь применять методики поиска, сбора и обработки информации</p> <p>УК-1.У.2 уметь осуществлять критический анализ и синтез информации, полученной из разных источников, для решения поставленных задач</p> <p>УК-1.У.3 уметь оценивать информацию на достоверность; сохранять и передавать данные с использованием цифровых средств</p> <p>УК-1.В.1 владеть навыками критического анализа и синтеза информации, в том числе с помощью цифровых инструментов</p> <p>УК-1.В.2 владеть навыками системного подхода для решения поставленных задач</p> <p>УК-1.Д.1 осуществляет анализ ситуации в реальных социальных условиях для выявления актуальной социально-значимой задачи/проблемы, требующей решения</p> <p>УК-1.Д.2 производит постановку проблемы путем фиксации ее содержания, выявления субъекта проблемы, а также всех заинтересованных сторон в данной ситуации</p> <p>УК-1.Д.3 определяет требования и ожидания заинтересованных сторон с учетом социального контекста</p>

<p>Универсальные компетенции</p>	<p>*УК-2 Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений</p>	<p>УК-2.3.1 знать виды ресурсов и ограничения для решения поставленных задач  УК-2.3.2 знать действующее законодательство и правовые нормы, регулирующие профессиональную деятельность  УК-2.3.3 знать возможности и ограничения применения цифровых инструментов для решения поставленных задач  УК-2.У.1 уметь проводить анализ поставленной цели и формулировать задачи, которые необходимо решить для ее достижения  УК-2.У.2 уметь использовать нормативную и правовую документацию  УК-2.У.3 уметь выдвигать альтернативные варианты действий с целью выбора оптимальных способов решения задач, в том числе с помощью цифровых средств  УК-2.В.1 владеть навыками выбора оптимального способа решения задач с учетом действующих правовых норм  УК-2.В.2 владеть навыками выбора оптимального способа решения задач с учетом имеющихся условий, ресурсов и ограничений  УК-2.В.3 владеть навыками использования цифровых средств для решения поставленной задачи  УК-2.Д.1 вырабатывает гипотезу решения в целях реализации проекта в условиях ресурсных, нормативных и этических ограничений, регулярного проведения рефлексивных мероприятий для развития гражданственности и профессионализма участников проекта  УК-2.Д.2 разрабатывает паспорт проекта с учетом компетенций студенческой команды, имеющихся ресурсов, а также самоопределения участников проекта по отношению к решаемой проблеме  УК-2.Д.3 целенаправленно использует академические знания и умения для достижения целей социально-ориентированного проекта и общественного развития</p>
----------------------------------	---	---

<p>Универсальные компетенции</p>	<p>*УК-3 Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде</p>	<p>УК-3.3.1 знать основы социального взаимодействия  УК-3.У.1 уметь применять нормы социального взаимодействия для реализации своей роли в команде, в том числе использовать технологии цифровой коммуникации  УК-3.В.1 владеть навыками эффективного социального взаимодействия  УК-3.Д.1 определяет свою позицию по отношению к поставленной в проекте проблеме, осознанно выбирает свою роль в команде  УК-3.Д.2 проявляет в своем поведении способность к совместной проектной деятельности на благо общества, отдельных сообществ и граждан  УК-3.Д.3 учитывает в рамках реализации проекта социальный контекст и действует с учетом своей роли в команде для достижения целей общественного развития</p>
<p>Универсальные компетенции</p>	<p>*УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)</p>	<p>УК-4.3.1 знать принципы построения устного и письменного высказывания на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах); правила и закономерности деловой устной и письменной коммуникации, в том числе в цифровой среде  УК-4.У.1 уметь осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах), в том числе с использованием цифровых средств  УК-4.В.1 владеть навыками деловых коммуникаций в устной и письменной форме на русском и иностранном языке(ах), в том числе с использованием цифровых средств</p>
<p>Универсальные компетенции</p>	<p>*УК-5 Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском</p>	<p>УК-5.3.1 знать закономерности и особенности социально-исторического развития различных культур в этическом и философском контексте  УК-5.У.1 уметь анализировать социально-исторические факты  УК-5.У.2 уметь систематизировать представления о социокультурном разнообразии общества</p>

	контекстах	<p>УК-5.В.1 владеть навыками интерпретации межкультурного разнообразия общества в этическом и философском контекстах</p> <p>УК-5.Д.1 демонстрирует толерантное восприятие социальных и культурных различий, уважительное и бережное отношение к историческому наследию и культурным традициям</p> <p>УК-5.Д.2 находит и использует необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими людьми информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп</p> <p>УК-5.Д.3 проявляет в своём поведении уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп, опирающееся на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории и культурных традиций мира</p> <p>УК-5.Д.4 сознательно выбирает ценностные ориентиры и гражданскую позицию; аргументировано обсуждает и решает проблемы мировоззренческого, общественного и личностного характера</p> <p>УК-5.Д.5 выражает свою гражданскую идентичность – принадлежность к государству, обществу, культурному и языковому пространству страны, осознает принятие на себя ответственности за будущее страны</p> <p>УК-5.Д.6 выражает приверженность традиционным российским ценностям, проявляет активную гражданскую позицию и гражданскую солидарность</p> <p>УК-5.Д.7 эффективно применяет рефлексивные практики для осмысления результатов и присвоения опыта реализации социально-ориентированных проектов; осознания взаимосвязей между академическими знаниями, гражданственности и позитивными социальными изменениями</p>
Универсальные компетенции	*УК-6 Способен управлять своим временем,	УК-6.3.1 знать основные приемы эффективного управления собственным временем; основные

	<p>выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни</p>	<p>методики самоконтроля, саморазвития и самообразования  УК-6.3.2 знать образовательные Интернет-ресурсы, возможности и ограничения образовательного процесса при использовании цифровых технологий  УК-6.У.1 уметь управлять своим временем; ставить себе образовательные цели под возникающие жизненные задачи  УК-6.У.2 уметь использовать цифровые инструменты в целях самообразования  УК-6.В.1 владеть навыками саморазвития и самообразования  УК-6.В.2 владеть навыками использования цифровых инструментов для саморазвития и самообразования</p>
<p>Универсальные компетенции</p>	<p>*УК-7 Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности</p>	<p>УК-7.3.1 знать виды физических упражнений; роль и значение физической культуры в жизни человека и общества; научно-практические основы физической культуры, профилактики вредных привычек и здорового образа и стиля жизни  УК-7.У.1 уметь применять средства физической культуры и спорта для сохранения и укрепления здоровья и психофизической подготовки  УК-7.В.1 владеть навыками организации здорового образа жизни с целью поддержания должного уровня физической подготовленности для обеспечения полноценной деятельности</p>
<p>Универсальные компетенции</p>	<p>*УК-8 Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и</p>	<p>УК-8.3.1 знать классификацию и источники чрезвычайных ситуаций природного и техногенного происхождения; причины, признаки и последствия опасностей, способы защиты от чрезвычайных ситуаций; принципы организации безопасности труда на предприятии и рационального природопользования  УК-8.У.1 уметь поддерживать безопасные условия жизнедеятельности; выявлять признаки, причины и условия возникновения чрезвычайных</p>

	возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов	ситуаций; оценивать вероятность возникновения потенциальной опасности техногенного и природного характера и принимать меры по ее предупреждению УК-8.В.1 владеть навыками применения основных методов защиты в условиях чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов
Универсальные компетенции	*УК-9 Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах	УК-9.3.1 знать основы применения базовых дефектологических знаний в социальной и профессиональной сферах УК-9.У.1 уметь планировать деятельность с лицами с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами УК-9.В.1 владеть навыками взаимодействия в социальной и профессиональной сферах с лицами с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами
Универсальные компетенции	*УК-10 Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности	УК-10.3.1 знать основы экономической теории, необходимые для решения профессиональных задач УК-10.У.1 уметь обосновывать принятие экономических решений, использовать методы экономического планирования для достижения поставленных целей УК-10.В.1 владеть навыками принятия обоснованных экономических решений в различных областях жизнедеятельности
Универсальные компетенции	*УК-11 Способен формировать нетерпимое отношение к проявлениям экстремизма, терроризма, коррупционному поведению и противодействовать им в профессиональной деятельности	УК-11.3.1 знать действующие правовые нормы, обеспечивающие противодействие коррупции, проявлениям экстремизма и терроризма в различных областях жизнедеятельности; меры по профилактике коррупции, экстремизма, терроризма УК-11.У.1 уметь определять свою гражданскую позицию и формировать нетерпимое отношение к проявлениям коррупции, экстремизма и терроризма УК-11.В.1 владеть навыками противодействия проявлениям коррупции, экстремизма, терроризма в профессиональной деятельности
Общепрофессиональные компетенции	*ОПК-1 Способен применять систему	ОПК-1.3.1 знать основные явления и процессы, отражающие



	<p>лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях</p>	<p>функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии  ОПК-1.У.1 уметь интерпретировать основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка  ОПК-1.В.1 владеть навыками применения понятийного аппарата изучаемой дисциплины; навыками соблюдения основных особенностей научного стиля в устной и письменной речи</p>
<p>Общепрофессиональные компетенции</p>	<p>*ОПК-2 Способен применять в практической деятельности знание психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам</p>	<p>ОПК-2.3.1 знать коммуникативный, деятельностный, когнитивный и социокультурный подходы при обучении иностранным языкам и культурам  ОПК-2.У.1 уметь использовать эффективные образовательные технологии и приемы обучения для формирования способности к межкультурной коммуникации  ОПК-2.В.1 владеть навыками использования в практической деятельности теоретических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам</p>
<p>Общепрофессиональные компетенции</p>	<p>*ОПК-3 Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения</p>	<p>ОПК-3.3.1 знать лексико-грамматические и фонетические средства организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания  ОПК-3.У.1 уметь адекватно интерпретировать коммуникативные цели высказывания, полно выявлять релевантную информацию, адекватно идентифицировать принадлежность высказывания к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения. Уметь достигать ясности, логичности, содержательности, связности, смысловой и структурной завершенности устных и/или письменных текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными контекстами и</p>

		<p>условиями</p> <p>ОПК-3.В.1 владеть навыками корректной передачи семантической информации, а также стилистической и культурной коннотации языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации</p>
Общепрофессиональные компетенции	<p>*ОПК-4 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения</p>	<p>ОПК-4.3.1 знать лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия</p> <p>ОПК-4.У.1 уметь реализовать собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка и соблюдать социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме</p> <p>ОПК-4.В.1 владеть навыками корректного использования моделей типичных социальных ситуаций и этикетных формул, принятых в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации</p>
Общепрофессиональные компетенции	<p>*ОПК-5 Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач</p>	<p>ОПК-5.3.1 знать профильные информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"</p> <p>ОПК-5.У.1 уметь использовать рациональные приемы поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля и осуществлять поиск и обработку необходимой информации, содержащейся в специальной литературе, энциклопедических, толковых, исторических, этимологических словарях, словарях сочетаемости, включая профильные электронные ресурсы</p> <p>ОПК-5.В.1 владеть навыками соблюдения правил составления и оформления ссылок и библиографии, принятые в научном дискурсе</p>
Общепрофессиональные компетенции	<p>*ОПК-6 Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач</p>	<p>ОПК-6.3.1 знать основные понятия современных информационных систем и баз данных; основные модели представления данных</p> <p>ОПК-6.У.1 уметь осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из различных источников</p>

	профессиональной деятельности	и баз данных для решения задач профессиональной деятельности ОПК-6.В.1 владеть базовыми представлениями о работе локальных сетей и сети интернет; навыками практического использования информационных систем и баз данных, оптимизации их работы для решения задач в области профессиональной для решения задач профессиональной деятельности
Профессиональные компетенции	*ПК-1 Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, в том числе владение методикой предпереводческого анализа с учетом требований и правил аудиодескрипции	ПК-1.3.1 знать основные принципы проведения предпереводческого анализа ПК-1.У.1 уметь проводить предпереводческий анализ в соответствии с жанрово-стилистической характеристикой переводимого текста ПК-1.В.1 владеть основными навыками выполнения предпереводческого анализа, правилами информационно-справочного поиска
Профессиональные компетенции	*ПК-2 Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	ПК-2.3.1 знать методику подготовки к выполнению перевода, как устного (конференц-перевод), так и письменного, а также аудиовизуального перевода ПК-2.У.1 уметь определять элементы, требующие поиска информации и специального решения на перевод ПК-2.В.1 владеть навыками поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
Профессиональные компетенции	*ПК-3 Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода, в том числе с учетом правил аудиодескрипции	ПК-3.3.1 знать, какие отношения языковых систем лежат в основе переводческого преобразования текста, а также основные и дополняющие способы и приемы перевода ПК-3.У.1 уметь применять подстановки и трансформации, определять единицу перевода ПК-3.В.1 владеть навыками определения жанрово-стилистической принадлежности текста, доминанты и инварианта перевода
Профессиональные компетенции	*ПК-4 Способность осуществлять	ПК-4.3.1 знать особенности письменного перевода, лексические,

	письменный перевод с соблюдением норм эквивалентности и с учетом особенностей лексико-грамматических систем, норм, и узусов исходного и переводящего языков	грамматические, синтаксические и стилистические особенности профессионально-ориентированных текстов ПК-4.У.1 уметь осуществлять письменный перевод с родного языка на иностранный и с иностранного на родной ПК-4.В.1 владеть навыками письменного перевода
Профессиональные компетенции	*ПК-5 Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	ПК-5.3.1 знать особенности последовательного устного перевода и устного перевода с листа, лексические, грамматические, синтаксические и стилистические особенности профессионально-ориентированных текстов ПК-5.У.1 уметь осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с родного языка на иностранный и с иностранного на родной ПК-5.В.1 владеть навыками устного последовательного перевода и устного перевода с листа
Профессиональные компетенции	*ПК-6 Владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	ПК-6.3.1 знать основные системы переводческой записи и переводческой скорописи ПК-6.У.1 уметь применять системы переводческой скорописи и переводческой записи при осуществлении последовательного перевода ПК-6.В.1 владеть навыками переводческой скорописи и переводческой записи на русском и иностранном языках
Профессиональные компетенции	*ПК-7 Владение этикой устного перевода	ПК-7.3.1 знать этические принципы устного перевода, особенности формальной и неформальной устной коммуникации в родной и иноязычной культуре ПК-7.У.1 уметь осуществлять этически корректный перевод ПК-7.В.1 владеть навыками ведения устного перевода с соблюдением этических норм
Профессиональные компетенции	*ПК-8 Владение международным этикетом и правилами поведения	ПК-8.3.1 знать международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение

	<p>переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</p>	<p>туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) ПК-8.У.1 уметь применять в профессиональной деятельности нормы международного этикета и правил поведения переводчиков ПК-8.В.1 владеть навыками профессионально-корректного и соответствующего принятым правилам поведения переводчика</p>
<p>Профессиональные компетенции</p>	<p>*ПК-9 Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности</p>	<p>ПК-9.3.1 знать принципы, положенные в основу работы существующих программных продуктов, знать системы обработки естественного языка и машинного перевода ПК-9.У.1 уметь использовать результаты поиска для научно-исследовательской работы и в профессиональной деятельности ПК-9.В.1 владеть навыками поиска, анализа, систематизации и обобщения полученной научной информации</p>
<p>Профессиональные компетенции</p>	<p>*ПК-10 Владение методами формального и когнитивного моделирования естественного языка и методами создания метаязыков</p>	<p>ПК-10.3.1 знать существующие методы когнитивного и формального моделирования естественного языка, системы обработки естественного языка и нейронного машинного перевода ПК-10.У.1 уметь анализировать вербальные и невербальные компоненты речевой деятельности, различать основные типы формальных моделей описания, формальных грамматик, использовать методы когнитивного и формального моделирования естественного языка ПК-10.В.1 владеть навыками и методами моделирования метаязыков</p>

1.2.2. Принятие решения о присвоении квалификации по результатам ГИА и выдаче документа о высшем образовании и присвоения квалификации.

## 2. ФОРМЫ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

ГИА проводится в форме:

- подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена (ГЭ);
- выполнение и защита выпускной квалификационной работы (ВКР).

## 3. ОБЪЕМ И ПРОДОЛЖИТЕЛЬНОСТЬ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

Объем и продолжительность ГИА указаны в таблице 2.

Таблица 2 – Объем и продолжительность ГИА

№ семестра	Трудоемкость ГИА (ЗЕ)	Продолжительность в неделях
8	9	6

## 4. ПРОГРАММА ГОСУДАРСТВЕННОГО ЭКЗАМЕНА

4.1. Программа государственного экзамена

4.1.1. Форма проведения ГЭ – *устная, письменная*.

4.1.2. Перечень компетенций, освоение которых оценивается на ГЭ приведен в таблице 3.1.

Таблица 3.1 – Перечень компетенций, уровень освоения которых оценивается на ГЭ

УК-1 «Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач»
Всемирная (синхронная) история
Иностранный язык второй (испанский)
Иностранный язык второй (немецкий)
Иностранный язык второй (французский)
Информатика
Основы проектной деятельности
Основы информационной безопасности
Учебная практика
Философия
История мировой художественной литературы
Психология саморазвития
Статистика
Информационные технологии в лингвистике
История и культура стран изучаемых языков
Основы языкознания
Производственная практика
Теория перевода
История языка и введение в спецфилологию
Основы аудиовизуального перевода
Технологии искусственного интеллекта в лингвистических исследованиях
Общее языкознание
Экология
Производственная преддипломная практика

УК-2 «Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений»
Информатика
Основы проектной деятельности
Основы информационной безопасности
Правоведение
Учебная практика
Экономика
Психология саморазвития
Информационные технологии в лингвистике
Производственная практика
Деловая коммуникация на русском языке
Основы аудиовизуального перевода
Письменный перевод как вид профессиональной деятельности
Устный перевод как вид профессиональной деятельности
Экология
Производственная преддипломная практика
Психолингвистика
УК-3 «Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде»
Основы проектной деятельности
Русский язык и культура речи
Учебная практика
Кросс-культурный менеджмент
Психология саморазвития
Социология и политология
Деловая коммуникация на русском языке
Производственная практика
Устный перевод как вид профессиональной деятельности
Производственная преддипломная практика
УК-4 «Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)»
Иностранный язык второй (испанский)
Иностранный язык второй (немецкий)
Иностранный язык второй (французский)
Иностранный язык первый (английский)
Основы проектной деятельности
Русский язык и культура речи
Современный русский язык
Деловая коммуникация на русском языке
Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (испанского)
Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (немецкого)
Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французского)
УК-5 «Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах»
Всемирная (синхронная) история
Древние языки и культуры
История России
Основы российской государственности
Учебная практика

Философия
История международных отношений 1900-1991
История мировой художественной литературы
Культурология
История и культура стран изучаемых языков
Производственная практика
УК-6 «Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни»
Информатика
Учебная практика
Культурология
Психология саморазвития
Социология и политология
Информационные технологии в лингвистике
Производственная практика
Производственная преддипломная практика
УК-7 «Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности»
Физическая культура
Прикладная физическая культура (элективный модуль)
УК-8 «Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов»
Безопасность жизнедеятельности
Основы военной подготовки
Экология
УК-9 «Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах»
Физическая культура
Прикладная физическая культура (элективный модуль)
Социология и политология
Производственная практика
Теория перевода
Основы аудиовизуального перевода
Производственная преддипломная практика
Психолингвистика
УК-10 «Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности»
Экономика
УК-11 «Способен формировать нетерпимое отношение к проявлениям экстремизма, терроризма, коррупционному поведению и противодействовать им в профессиональной деятельности»
Правоведение
ОПК-1 «Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях»
Основы теории первого иностранного языка (английского). Теоретическая фонетика
Основы языкознания
Теория перевода



Основы теории первого иностранного языка (английского). Лексикология
Основы теории первого иностранного языка (английского). Стилистика
Письменный перевод как вид профессиональной деятельности
Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка
Общее языкознание
Основы теории первого иностранного языка (английского). Теоретическая грамматика
Устный перевод как вид профессиональной деятельности
Производственная преддипломная практика
Психолингвистика
Сравнительная типология русского и иностранного языка
ОПК-2 «Способен применять в практической деятельности знание психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам»
Иностранный язык первый (английский)
Русский язык и культура речи
Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка
Производственная преддипломная практика
Психолингвистика
ОПК-3 «Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения»
Иностранный язык первый (английский)
Русский язык и культура речи
Современный русский язык
Теория перевода
Деловая коммуникация на русском языке
Письменный перевод как вид профессиональной деятельности
Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка
Устный перевод как вид профессиональной деятельности
Производственная преддипломная практика
Психолингвистика
ОПК-4 «Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения»
Иностранный язык первый (английский)
Современный русский язык
Деловая коммуникация на русском языке
Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка
Устный перевод как вид профессиональной деятельности
ОПК-5 «Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач»
Основы проектной деятельности
Информационные технологии в лингвистике
Основы теории первого иностранного языка (английского). Теоретическая фонетика
Теория перевода
Основы теории первого иностранного языка (английского). Лексикология
Основы теории первого иностранного языка (английского). Стилистика
Письменный перевод как вид профессиональной деятельности
Общее языкознание
Основы теории первого иностранного языка (английского). Теоретическая грамматика
Устный перевод как вид профессиональной деятельности
Производственная преддипломная практика
ОПК-6 «Способен понимать принципы работы современных информационных

технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности»
Основы проектной деятельности
Основы информационной безопасности
Информационные технологии в лингвистике
Письменный перевод как вид профессиональной деятельности
Устный перевод как вид профессиональной деятельности
ПК-1 «Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, в том числе владение методикой предпереводческого анализа с учетом требований и правил аудиодескрипции»
Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
Производственная практика
Современный русский язык
Теория перевода
Основы аудиовизуального перевода
Особенности перевода в авиакосмическом приборостроении
Письменный перевод как вид профессиональной деятельности
Практический курс перевода второго иностранного языка (испанского)
Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкого)
Практический курс перевода второго иностранного языка (французского)
Особенности перевода в юриспруденции
Устный перевод как вид профессиональной деятельности
Особенности перевода в экономике
Производственная преддипломная практика
ПК-2 «Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях»
Основы теории первого иностранного языка (английского). Теоретическая фонетика
Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
Производственная практика
Теория перевода
Основы теории первого иностранного языка (английского). Лексикология
Основы аудиовизуального перевода
Основы теории первого иностранного языка (английского). Стилистика
Особенности перевода в авиакосмическом приборостроении
Письменный перевод как вид профессиональной деятельности
Практический курс перевода второго иностранного языка (испанского)
Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкого)
Практический курс перевода второго иностранного языка (французского)
Основы теории первого иностранного языка (английского). Теоретическая грамматика
Особенности перевода в юриспруденции
Устный перевод как вид профессиональной деятельности
Особенности перевода в экономике
Производственная преддипломная практика
ПК-3 «Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода, в том числе с учетом правил аудиодескрипции»
Основы теории первого иностранного языка (английского). Теоретическая фонетика
Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
Производственная практика
Теория перевода
Основы теории первого иностранного языка (английского). Лексикология
Основы аудиовизуального перевода

Основы теории первого иностранного языка (английского). Стилистика
Особенности перевода в авиакосмическом приборостроении
Письменный перевод как вид профессиональной деятельности
Практический курс перевода второго иностранного языка (испанского)
Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкого)
Практический курс перевода второго иностранного языка (французского)
Основы теории первого иностранного языка (английского). Теоретическая грамматика
Особенности перевода в юриспруденции
Устный перевод как вид профессиональной деятельности
Особенности перевода в экономике
Производственная преддипломная практика
ПК-4 «Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм эквивалентности и с учетом особенностей лексико-грамматических систем, норм, и узусов исходного и переводящего языков»
Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
Производственная практика
Теория перевода
Основы аудиовизуального перевода
Особенности перевода в авиакосмическом приборостроении
Письменный перевод как вид профессиональной деятельности
Практический курс перевода второго иностранного языка (испанского)
Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкого)
Практический курс перевода второго иностранного языка (французского)
Особенности перевода в юриспруденции
Особенности перевода в экономике
Производственная преддипломная практика
Сравнительная типология русского и иностранного языка
ПК-5 «Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста»
Современный русский язык
Теория перевода
Практический курс перевода второго иностранного языка (испанского)
Устный перевод как вид профессиональной деятельности
Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкого)
Практический курс перевода второго иностранного языка (французского)
Производственная преддипломная практика
ПК-6 «Владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода»
Устный перевод как вид профессиональной деятельности
Практический курс перевода второго иностранного языка (испанского)
Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкого)
Практический курс перевода второго иностранного языка (французского)
Производственная преддипломная практика
ПК-7 «Владение этикой устного перевода»
Устный перевод как вид профессиональной деятельности
Практический курс перевода второго иностранного языка (испанского)
Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкого)
Практический курс перевода второго иностранного языка (французского)
Производственная преддипломная практика

ПК-8 «Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)»
Теория перевода
Введение в теорию межкультурной коммуникации
Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (испанского)
Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (немецкого)
Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французского)
Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка
Практический курс перевода второго иностранного языка (испанского)
Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкого)
Практический курс перевода второго иностранного языка (французского)
Устный перевод как вид профессиональной деятельности
Производственная преддипломная практика
ПК-9 «Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности»
Учебная практика
История мировой художественной литературы
Информационные технологии в лингвистике
История и культура стран изучаемых языков
Основы теории первого иностранного языка (английского). Теоретическая фонетика
Современный русский язык
Теория перевода
История языка и введение в спецфилологию
Основы теории первого иностранного языка (английского). Лексикология
Основы аудиовизуального перевода
Основы теории первого иностранного языка (английского). Стилистика
Производственная практика
Основы теории первого иностранного языка (английского). Теоретическая грамматика
Производственная преддипломная практика
Сравнительная типология русского и иностранного языка
ПК-10 «Владение методами формального и когнитивного моделирования естественного языка и методами создания метаязыков»
Информационные технологии в лингвистике
Современный русский язык
Теория перевода
Производственная практика
Технологии искусственного интеллекта в лингвистических исследованиях
Общее языкознание
Производственная преддипломная практика
Психолингвистика

#### 4.1.3. Методические рекомендации обучающимся по подготовке к ГЭ.

Самостоятельная подготовка к государственному экзамену включает в себя как повторение на более высоком уровне изученных в процессе профессиональной подготовки блоков и разделов основной образовательной программы, вынесенных на

экзамен, так и углубление, закрепление и самопроверку приобретенных и имеющихся знаний.

Целесообразно начать подготовку со структурирования каждой из проблем, что впоследствии станет основой ответа на поставленный в экзаменационном билете теоретический вопрос, а также основой для подготовки к лингвистическому и переводческому анализу текстов оригинала. В структуре проблемы необходимо выделить и уяснить: сущность феномена, лежащего в основе проблемы; место и роль феномена в профессиональной деятельности, в системе образования, его взаимосвязь и взаимозависимость с другими феноменами; основные характеристики феномена, характеризующие его значимость; исторические и др. аспекты феномена; категориальный аппарат, используемый при изучении феномена; наиболее значимые подходы к определению и изучению данного феномена, наиболее значительные исследования и достижения в данной области; основные способы и направления разрешения проблематики, вызванной наличием данного феномена, с учетом исторического отечественного и зарубежного опыта; перспективы развития данного феномена.

Изучение проблемы целесообразно начать с изучения базовой литературы по учебной дисциплине, которая включена в содержание государственного экзамена. Базовые учебники / учебные пособия могут дать общее представление о проблеме, но этих сведений может оказаться недостаточно для исчерпывающего ответа на экзаменационный вопрос. Поэтому следует, не ограничиваясь базовым учебным изданием, изучить специальные издания, в том числе на иностранном языке (языках), которые дадут возможность более подробно рассмотреть некоторые специфические аспекты изучаемого феномена, глубже изучить специальные методы разрешения проблем, проанализировать накопленный в этом отношении отечественный и зарубежный опыт.

Особо следует подчеркнуть, что в процессе подготовки к экзамену следует реализовать интегративно-комплексный, когнитивный и деятельностный подход в изучении различных феноменов, а значит, уметь анализировать и оценивать его аспекты и компоненты, выявлять их взаимосвязь и взаимообусловленность.

Значительное место в структуре подготовки к экзамену занимает изучение новейших публикаций, дающих представление о традиционности и инновационности в практической работе с данным феноменом.

Оценочные суждения выпускника могут служить доказательством его профессиональной компетентности и готовности к профессиональной деятельности.

4.1.4. Перечень рекомендуемой литературы, необходимой при подготовке к ГЭ приводится в разделе 7 программы ГИА.

4.1.5. Перечень вопросов для ГЭ приводится в таблицах 9–11 раздела 10 программы ГИА.

4.1.6. Методические указания по процедуре проведения ГЭ по направлению, определяемые выпускающей кафедрой (или ссылка на отдельный документ при наличии).

#### Подготовка к проведению государственного экзамена

Государственный экзамен проводится между окончанием предварительных защит и защитой выпускных квалификационных работ. В программе государственного экзамена должно присутствовать не менее такого количества вопросов, которые соотносятся с

количеством выпускников и относящихся к дисциплинам, изученным студентами во время обучения в университете.

Перед проведением государственного экзамена проводится консультация с участием членов экзаменационной комиссии. К участию в государственном экзамене допускаются студенты, не имеющие академической задолженности.

Государственный экзамен проводится в 2 этапа, что вызвано необходимостью продемонстрировать знания, умения, навыки и опыт профессиональной деятельности в теории перевода и прикладных вопросах переводоведения, а также знания, умения и профессиональные навыки владения первым (английским) и вторым (испанским/китайским/ немецким/ французским) языками, в том числе переводом, предпереводческим и переводческим анализом.

Государственный экзамен проводится в письменной форме с использованием экзаменационных билетов. Общее количество экзаменационных билетов должно быть не меньше количества студентов, допущенных к сдаче государственного экзамена. Количество вопросов в экзаменационном билете: 3.

Билеты утверждаются руководителем направления и ректором ГУАП.

### 2. Проведение государственного экзамена

Государственный экзамен проводится письменно с использованием текстов и заданий к ним, разрабатываемых в соответствии с требованиями и содержанием федерального государственного образовательного стандарта высшего образования к результатам освоения образовательной программы ВО.

В начале экзамена каждый студент получает один экзаменационный билет. Замена экзаменационных билетов не допускается.

Длительность подготовки студентом ответов на вопросы экзаменационного билета зависит от вида задания. Так, на письменное выполнение заданий по переводу текста с русского языка на английский язык и на письменный перевод со 2-го иностранного языка (испанского/ китайского/ немецкого/ французского) на русский язык и лексико-грамматический анализ и переводческий комментарий предложенного профессионального текста отводится не менее 3 академических часов. На подготовку к ответу по теории перевода (теоретическая часть) требуется не менее 20–30 минут. В целом длительность подготовки студентом ответов на вопросы экзаменационного билета не должна превышать 4 академических часа.

Во время подготовки студенты имеют право пользоваться любыми печатными источниками информации.

Использование средств связи, электронных источников информации и сети интернет во время проведения устной части государственного экзамена не допускается.

По решению экзаменационной комиссии в связи с наличием в её составе узких специалистов ответ студента может заслушиваться отдельными представителями или группами представителей экзаменационной комиссии. Студенту могут быть заданы дополнительные вопросы.

Во время ответа на теоретические вопросы экзаменационного билета, а также ответа на дополнительные вопросы студент имеет право пользоваться только теми источниками информации, которые он создал во время проведения государственного экзамена.

### 3. Подведение итогов государственного экзамена

По результатам проведения государственного экзамена каждый студент, допущенный для его прохождения, должен получить оценку. Возможные оценки по государственному экзамену: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Результаты проведения государственного экзамена оформляются в виде протокола экзаменационной комиссии на каждого студента, допущенного к государственному экзамену.

В зачетную книжку и в протокол заседания экзаменационной комиссии заносятся оценки «отлично», «хорошо», «удовлетворительно». Оценка «неудовлетворительно» заносится только в протокол.

Итоговая оценка студента определяется коллегиально членами экзаменационной комиссии на основании голосования простым большинством. При равном числе голосов голос председателя является решающим.

Результаты проведения государственного экзамена оглашаются после окончания государственного экзамена.

Студент, получивший на государственном экзамене оценку «неудовлетворительно», допускается к защите выпускной квалификационной работы.

## 5. ТРЕБОВАНИЯ К ВЫПУСКНЫМ КВАЛИФИКАЦИОННЫМ РАБОТАМ И ПОРЯДКУ ИХ ВЫПОЛНЕНИЯ

### 5.1. Состав и содержание разделов (глав) ВКР определяемые спецификой ОП.

Выпускник бакалавриата должен в первую очередь обладать практическими знаниями, навыками и умениями, которые позволят им осуществлять профессиональную деятельность. Поэтому в соответствии с утвержденным профессиональным стандартом «Специалист в области перевода», утвержденным Министерством труда и социальной защиты 18.03.2021 г. и ФГОС по направлению «Лингвистика» ВКР должна представлять собой самостоятельно выполненный перевод текста с подробным описанием текста оригинала, а именно с подробным предпереводческим, переводческим анализом текстов оригинала и перевода, редактированием текста перевода и объяснением своих переводческих решений. Обязателен глоссарий.

**Таким образом структура ВКР следующая:** титульный лист, содержание, введение (актуальность и обоснование выбранного текста для перевода, объект, предмет работы, цель, задачи, апробация перевода, методы, использованные в ВКР, если есть необходимость – принятые в работе сокращения, структура работы); основная часть (параллельные тексты, глоссарий, перевод графиков, рисунков, изображений, перевод текста, верстка перевода); заключение, в котором приводятся основные принципы и приемы перевода, которые использованы при переводе и их обоснование; заключение; список использованной литературы, источников и словарей, приложение/приложения. Список источников должен содержать не менее 70 наименований, обязательно обращение к источникам на иностранном/иностраных языках (печатные, интернет-ресурсы, веб-сайты). В список источников должны входить как современные научные монографии, статьи, так и классические работы. Например, работы А. В. Федорова, Ю. Н. Тынянова, Ю. М. Лотмана, Ива Гамбье, Катарини Райс, Лоуренса Венутти, Г. Тури, В. В. Виноградова.

Основное внимание в ВКР должно быть сосредоточено на переводе текста. В краткой теоретической части раскрываются дискурсивные, жанровые, структурные и стилистические особенности оригинального текста. Возможно раскрытие системы научных понятий, анализ состояния, динамики, современных тенденций в области выбранной темы, т. е. в области профессионально-ориентированного перевода, аудиовизуального перевода или аудиодескрипции, средств автоматизированного перевода, нейронного машинного перевода и др.

В силу требований переводческих компаний и бюро исключаются художественные и публицистические тексты, т. к. первые не конвенциональны, а последние направлены в первую очередь на страну языка оригинала.

В практической части должен быть представлен выполненный самостоятельно перевод, описаны выбранная стратегия перевода, предпереводческий анализ, справочно-информационный поиск, необходимый для определения, например, интердискурсивных и интертекстуальных элементов. Необходимо представить обоснование методики анализа собственных переводческих решений, их вариативного поиска. Следует представить подробное описание и анализ таких решений. **Важно:** текст должен быть современным, и никем не переведенным ранее. Текст для перевода выбирается студентом и обсуждается с научным руководителем.

Если работа посвящена аудиодескрипции, должна быть представлена самостоятельно выполненная аудиодескрипция.

Если работа посвящена АВП, должен быть представлен собственный перевод, выполненный под субтитры, закадровое озвучивание или дубляж.

Если используется материал переводческой компании, должно быть получено разрешение на использование этого материала.

В заключении ВКР традиционно подводятся основные итоги проделанной работы, излагаются основные результаты, полученные в процессе перевода текста, возможны практические рекомендации и предложения.

В приложении должен быть приведен полностью текст оригинала и самостоятельно выполненного перевода, скрипты фильмов, мультфильмов, компьютерных игр, прочих локализационных проектов, глоссарии (не словари!!!).

Основные требования — простота, четкость изложения, выразительность языка. Изложение материала должно быть лаконичным и вместе с тем полным. Желательно избегать частого повторения одинаковых слов, словосочетаний и оборотов.

## 5.2. Дополнительные компоненты ВКР определяемые выпускающей кафедрой.

Дополнительные компоненты ВКР определяются спецификой направленности, а также выбранной темой. Дополнительными компонентами ВКР могут служить: создание глоссария на материале выполненного перевода, заказ переводческой компании на перевод определенных материалов; создание глоссариев и словарей на базе Multiterm, выполнение переводческого проекта по заказу компании, выполнение переводов монографий, статей по заказу/просьбе кафедр университета.

## 5.3. Наличие/отсутствие реферата в структуре ВКР.

Реферат в структуре ВКР не предусмотрен.

## 5.4. Требования к структуре иллюстративно-графического материала (презентация, плакаты, чертежи).



Презентация – обязательная составляющая доклада по защите ВКР. Она должна быть связана с содержанием доклада и служить наглядной иллюстрацией основных положений работы. Объем и содержание презентации определяется студентом и руководителем ВКР так, чтобы представить все этапы исследования (от определения проблемы постановки задачи до заключения). Презентация и текст выступления должны не дублировать, а дополнять друг друга. Иллюстрация, вынесенная в презентацию, должна иллюстрировать основные положения работы. Слайды должны быть соотнесены с частями выступления. Общее количество слайдов не более 15. Оптимальное количество слайдов – 8–10.

В состав презентации входят следующие части:

1. Слайд № 1 должен содержать следующую информацию:

- название образовательного учреждения и специальности (размер шрифта – не менее 24 пт);
- название доклада (размер шрифта – не менее 28 пт, полужирный Arial);
- фамилия, имя, отчество автора (размер шрифта – не менее 24 пт);
- фамилия, имя, отчество руководителя (размер шрифта – не менее 24 пт).

2. Слайд № 2 должен описывать цели и задачи, которые необходимо решить в ходе выполнения работы (общий объем слайда – не более 10 строк текста).

3. Последующие слайды отражают основное содержание работы.

4. Последний слайд, используемый в докладе, должен содержать выводы (заключение) по проделанной работе.

5. Все слайды (кроме первого) должны содержать порядковый номер, расположенный в правом верхнем углу (размер шрифта – не менее 20 пт).

6. Каждый слайд (кроме первого) должен иметь название, набранное шрифтом не менее 24 пт.

Предпочтительное оформление презентации – применение цветовых схем «темный текст на белом фоне».

Допускаемый размер шрифта – не менее 20 пт.

Рекомендуемый размер шрифта  $\geq 24$  пт.

7. Максимальное количество текстовой информации на одном слайде – 15 строк текста, набранных Arial 28 пт.

8. Максимальное количество графической информации на одном слайде – 2 рисунка (таблицы, схемы и т. д.) с текстовыми комментариями (не более 2 строк к каждому).

Желательно, чтобы на слайдах оставались поля, не менее 1 см с каждой стороны.

Использование звуковых эффектов в ходе демонстрации презентации ограничено.

9. Файл презентации должен быть выполнен в программе MS Power Point, либо в программе, выполняющей аналогичные функции. Такой файл должен либо открываться в MS Power Point, либо иметь возможность просмотра без использования сторонних программ. В последнем случае файл должен позволять получать доступ к ЛЮБОМУ из слайдов презентации в произвольном порядке.

Файл презентации должен быть записан на Flash-память. Файл презентации должен быть размещён в корневом каталоге диска. Название файла должно совпадать с Ф.И.О. докладчика.

Студенту рекомендуется сделать распечатку ключевых слайдов презентации для каждого члена ГЭК либо сделать распечатку дополнительного иллюстративного материала.

5.5. Требования к защите ВКР определяемые выпускающей кафедрой в соответствии с локальными нормативными актами ГУАП.

Доклад должен содержать информацию, подтверждающую актуальность выбранного для перевода текста объемом 30-50 страниц (в зависимости от сложности переводимого текста) и поставленных задач, обусловленность выбранных приемов перевода, переводческой макро- и микростратегии и, следовательно, методологических подходов, а также обоснование адекватности выполненного перевода, полученные результаты, список публикаций автора (для бакалавров - при наличии).

Структура научного доклада:

I. Титульный лист.

II. Актуальность и обоснованность текста, выбранного выпускником для перевода.

III. Формулировка цели и задач, которые необходимо решить в ходе работы над переводом текста.

IV. Используемые методы при решении поставленных задач.

V. Изложение результатов перевода, их обоснование, новизна ИТ и личный вклад в их получение, практическая значимость (применимость) и перспективность выбранных тематических областей для практической переводческой деятельности.

VI. Общие выводы после выполненного перевода текста, предпереводческого и переводческого анализа текста.

VII. Публикации автора и апробации (для бакалавров - при наличии).

Доклад должен сопровождаться компьютерной презентацией и демонстрацией иллюстративных материалов. Все необходимые иллюстрации к защите должны быть выполнены четко и в размерах, удобных для демонстрации в аудитории. Графики, таблицы, схемы должны быть аккуратными и иметь заголовки.

5.6. Методические указания по процедуре выполнения ВКР по направлению, определяемые выпускающей кафедрой в соответствии с локальными нормативными актами ГУАП (или ссылка на отдельный документ при наличии).

### **37 Л 59**

**Лингвистика и межкультурная коммуникация** [Текст]: методические указания к выполнению курсовых и выпускных квалификационных работ / С.-Петербург. гос. ун-т аэрокосм. приборостроения; сост.: И. И. Громова, М. А. Чиханова. - СПб.: Изд-во ГУАП, 2014. - 46 с. - Б. ц.

### **компьютерные файлы:**

**Лингвистика и межкультурная коммуникация** [Электронный ресурс]: методические указания к выполнению курсовых и выпускных квалификационных работ / С.-Петербург. гос. ун-т аэрокосм. приборостроения; сост.: И. И. Громова, М. А. Чиханова. - Электрон. текстовые дан. - СПб.: Изд-во ГУАП, 2014. - 46 с. - **Систем. требования:** ACROBAT READER 5.X. - Загл. с титул. экрана. - Б. ц.

## **6. ПОРЯДОК ПОДАЧИ И РАССМОТРЕНИЯ АПЕЛЛЯЦИИ ПО РЕЗУЛЬТАТАМ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ**

Порядок подачи и рассмотрения апелляции по результатам ГИА осуществляется в соответствии с требованиями РДО ГУАП. СМК 2.75 Положение о проведении в ГУАП государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам

магистратуры.

7. ПЕРЕЧЕНЬ РЕКОМЕНДУЕМЫХ ПЕЧАТНЫХ И ЭЛЕКТРОННЫХ УЧЕБНЫХ ИЗДАНИЙ ДЛЯ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

7.1. Основная литература

Перечень печатных и электронных учебных изданий, необходимых при подготовке к ГИА, приведен в таблице 4.

Таблица 4 – Перечень печатных и электронных учебных изданий

Шифр/ URL адрес	Библиографическая ссылка	Количество экземпляров в библиотеке (кроме электронных экземпляров)
811.133(075) Г 14 8Ф	<a href="#"><u>Гак, В. Г.</u></a> Теория и практика перевода . Французский язык: учебное пособие/ В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев. - 9-е изд. - М.: ЛИБРОКОМ, 2009. - 460 с. - Издание имеет гриф УМО университетов РФ. - ISBN 978-5-397-00117-5.	Имеются экземпляры в отделах: ГС (10)
8 А 47	Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. - СПб.: Союз: Перспектива, 2008. - 288 с. - (Изучаем иностранные языки). - Загл. обл.: Библиотека переводчика. - Библиогр.: с. 276. - ISBN 978-5-	Имеются экземпляры: 20

	91413-005-0: 108.57 р. - Текст: непосредственны й. Имеет гриф УМО по лингвистическом у образованию	
8Н А 47	<b>Алексеева, И. С.</b> Письменный перевод: Немецкий язык: учебник / И. С. Алексеева. - СПб.: Союз, 2006. - 368 с. - (Библиотека переводчика). - <b>ISBN 5-94033-206-</b> <b>1:</b> 209.33 р. - Текст: непосредственный.	Имеются экземпляр ы: 13
8Н Б 87	<b>Брандес, М. П.,</b> Провоторов, В. И. Предпереводчес кий анализ текста: учебное пособие по немецкому языку / М. П. Брандес, В. И. Провоторов. - 4-е изд., перераб. и доп. - М.: Университет, 2006. - 240 с. - <b>ISBN 5-</b> <b>98227-047-4:</b> 207.79 р. - Текст: непосредственный. Имеет гриф Минобразования РФ	Имеются экземпляр ы: 85
8(083)=30 К84 8Н(083)	<b>Крушельницкая,</b> <b>К. Г. Советы</b> <b>переводчикам:</b> Справочное пособие по немецкому языку / К. Г. Крушельницкая, М. Н. Попов. - М.: Высш. шк., 1992. - 255 с. - <b>ISBN 5-06-</b> <b>002463-6.</b>	Им еются экземпляр ы в отделах: (2 )
ЭБС Лань	Шабанов О. А. Методические рекомендации переводчику- практиканту:	

	Учебно-методическое пособие	
ЭБС Znanium URL: <a href="https://znanium.com/catalog/product/1080960">https://znanium.com/catalog/product/1080960</a>	Пим, Э. Теоретические парадигмы в переводоведении: учебное пособие / Э. Пим. - СПб: Изд-во С.-Петербур. ун-та, 2018. - 255 с. - ISBN 978-5-288-05916-2. - Текст: электронный. -	
<a href="http://www.philology.ru/linguistics1/reiss-78.htm">http://www.philology.ru/linguistics1/reiss-78.htm</a>	<b>Катарина Райс. Классификация текстов и методы перевода.</b> Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. - М., 1978. - С. 202-228	
<a href="http://www.tradulex.com/Regles/ethICTFY.htm">http://www.tradulex.com/Regles/ethICTFY.htm</a>	THE CODE OF ETHICS OF INTERPRETERS AND TRANSLATORS EMPLOYED BY THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR THE FORMER YUGOSLAVIA	
<a href="https://kpfu.ru/staff_files/F1611137954/">https://kpfu.ru/staff_files/F1611137954/</a>	М. Р. Гараева А.Ю. Гиниятуллина ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ТЕКСТА TRANSLATION ANALYSIS	
<a href="https://www.researchgate.net/publication/271127037">https://www.researchgate.net/publication/271127037</a>	А. Рым. Christiane Nord. Text Analysis in Translation. Theory, Method, and Didactic Application of a	

	Model for Translation-Oriented Text Analysis. Translated from the German by Christiane Nord and Penelope Sparrow. Amsterdam/Atlanta GA, Rodopi, 1991, 250 p. ISBN: 90-5183-311-3	
<a href="https://www.academia.edu/12244494">https://www.academia.edu/12244494</a>	Ch. Nord TRANSLATING AS A PURPOSEFUL ACTIVITY: A PROSPECTIVE APPROACH	
<a href="https://www.researchgate.net/publication/325361700">https://www.researchgate.net/publication/325361700</a>	Cl. Benetello When translation is not enough. Transcreation as a convention-defying practice.	
<a href="https://www.researchgate.net/publication">https://www.researchgate.net/publication</a>	Fr. Chaume Audiovisual translation in the age of digital transformation Industrial and social implications	
<a href="https://specialviewportal.ru/articles/author/24">https://specialviewportal.ru/articles/author/24</a>	Статьи Ивана Борщевского	
<a href="https://e.lanbook.com/book/110011?category=24487">https://e.lanbook.com/book/110011?category=24487</a>	Табанаква В. Д. Авторский термин: знаю, интерпретирую, перевожу: монография, 2013	
<a href="http://vestnik.yvspu.org/releases/novye_Issledovaniy/">http://vestnik.yvspu.org/releases/novye_Issledovaniy/</a>  <a href="http://portal.tpu.ru/SHARED/v/VELEDINSKAYASB/four/Tab2/Proseminarij4">http://portal.tpu.ru/SHARED/v/VELEDINSKAYASB/four/Tab2/Proseminarij4</a>	Бабаян В.Н., Круглова С.Л. Теория дискурса в системе наук о языке  От исследований языка к исследованиям дискурса	

<a href="http://discourse-pm.ur.ru">http://discourse-pm.ur.ru</a>	Современные теории дискурса. Мультидисциплинарный анализ	
<a href="http://www.psyoffice.ru/6-189-teorija-diskursa.htm">http://www.psyoffice.ru/6-189-teorija-diskursa.htm</a>	Теория дискурса	
<a href="http://www.my-luni.ru/journal/clauses/14/">http://www.my-luni.ru/journal/clauses/14/</a>	Тимощук Е. А. Теория дискурса и межкультурная коммуникация	
<a href="https://elib.bsu.by/bitstream/123456789/214864/1/49-58.pdf">https://elib.bsu.by/bitstream/123456789/214864/1/49-58.pdf</a>	ТИПОЛОГИЯ СТРАТЕГИЙ В ДИАЛОГИЧЕСКОЙ МОДЕЛИ ПЕРЕВОДА ДОКУМЕНТАЛЬНОГО ДИСКУРСА	
<a href="http://human.snauka.ru/2016/04/14797">http://human.snauka.ru/2016/04/14797</a>	<b>Этические кодексы переводчиков</b>	

#### 8. ПЕРЕЧЕНЬ ЭЛЕКТРОННЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ»

Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых при подготовке к ГИА, представлен в таблице 5.

Таблица 5 – Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых при подготовке к ГИА

URL адрес	Наименование
<a href="http://sinncom.ru/content/reforma/index1.htm">http://sinncom.ru/content/reforma/index1.htm</a>	специализированный образовательный портал «Инновации в образовании»
<a href="http://lib.vvsu.ru">http://lib.vvsu.ru</a> <a href="http://emeraldinsight.com/ft">http://emeraldinsight.com/ft</a> <a href="http://www.ebiblioteka.ru/">http://www.ebiblioteka.ru/</a>	полнотекстовые базы данных
<a href="http://www.edu.ru">www.edu.ru</a>	сайт Министерства образования РФ;
<a href="http://elibrary.ru/defaultx.asp">http://elibrary.ru/defaultx.asp</a>	научная электронная библиотека «Elibrary»
<a href="http://www.eduhmao.ru/info">http://www.eduhmao.ru/info</a>	-информационно-просветительский портал «Электронные журналы»
<a href="https://translator-school.com/ru/news/25-poleznyx-resursov-dlya-">https://translator-school.com/ru/news/25-poleznyx-resursov-dlya-</a>	25 полезных

perevodchikov	ресурсов для переводчиков
---------------	---------------------------

### 9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА

Перечень материально-технической базы, необходимой для проведения ГИА, представлен в таблице 6.

Таблица 6 – Материально-техническая база

№ п/п	Наименование материально-технической базы	Номер аудитории (при необходимости)
1	Компьютерный класс	Аудитория укомплектована специализированной мебелью, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории Ауд. 34-09
2	Лаборатория формальной и прикладной лингвистики	Аудитория укомплектована специализированной мебелью, техническими средствами обучения, служащими для предоставления учебной информации большой аудитории Ауд. 34-10

### 10. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

10.1. Средства измерения индикаторов достижения компетенций, оценочные средства для проведения ГЭ.

10.1.1. Состав оценочных средств приведен в таблице 7.

Таблица 7 – Состав средств измерения индикаторов достижения компетенций, оценочные средства для проведения ГЭ

Форма проведения ГЭ	Перечень оценочных средств
Письменная	Комплект текстов для перевода (перевод с русского языка) Комплект текстов для перевода со второго иностранного языка (немецкого, испанского, французского) на русский язык.
Устная	Список вопросов к экзамену Комплект текстов для перевода (перевод с листа с английского на русский язык)

10.1.2. Перечень компетенций, освоение которых оценивается на ГЭ, приведен в таблице 3 раздела 4 программы ГИА.

10.1.3. Описание показателей и критериев для оценки индикаторов достижения компетенций, а также шкал оценивания для ГЭ.

Описание показателей для оценки индикаторов достижения компетенций для ГЭ:

- способность последовательно, четко и логично излагать материал программы дисциплины;
- умение справляться с задачами;
- умение формулировать ответы на вопросы в рамках программы ГЭ с использованием материала научно-методической и научной литературы;



– уровень правильности обоснования принятых решений при выполнении практических задач.

Оценка уровня сформированности (освоения) компетенций осуществляется на основе таких составляющих как: знание, умение, владение навыками и/или опытом профессиональной деятельности в соответствии с требованиями ФГОС по освоению компетенций для соответствующей ОП.

Для оценки критериев уровня сформированности (освоения) компетенций студентами при проведении ГЭ в формах «устная» и «письменная» применяется 5-балльная шкала, которая приведена в таблице 8. При проведении ГЭ с применением средств электронного обучения применяется 100-балльная шкала (таблица 8).

Таблица 8 – Шкала оценки критериев уровня сформированности компетенций

Оценка компетенции		Характеристика сформированных компетенций
5-балльная шкала	100-балльная шкала	
«отлично»	$85 \leq K \leq 100$	<ul style="list-style-type: none"> <li>– студент глубоко и всесторонне усвоил учебный материал образовательной программы (ОП);</li> <li>– уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает;</li> <li>– опираясь на знания основной и дополнительной литературы, тесно увязывает усвоенные научные положения с практической деятельностью направления;</li> <li>– умело обосновывает и аргументирует выдвигаемые им идеи;</li> <li>– делает выводы и обобщения;</li> <li>– свободно владеет системой специализированных понятий.</li> </ul>
«хорошо»	$70 \leq K \leq 84$	<ul style="list-style-type: none"> <li>– студент твердо усвоил учебный материал образовательной программы, грамотно и по существу излагает его, опираясь на знания основной литературы;</li> <li>– не допускает существенных неточностей;</li> <li>– увязывает усвоенные знания с практической деятельностью направления;</li> <li>– аргументирует научные положения;</li> <li>– делает выводы и обобщения;</li> <li>– владеет системой специализированных понятий.</li> </ul>
«удовлетворительно»	$55 \leq K \leq 69$	<ul style="list-style-type: none"> <li>– студент усвоил только основной учебный материал образовательной программы, по существу излагает его, опираясь на знания только основной литературы;</li> <li>– допускает несущественные ошибки и неточности;</li> <li>– испытывает затруднения в практическом применении знаний направления;</li> <li>– слабо аргументирует научные положения;</li> <li>– затрудняется в формулировании выводов и обобщений;</li> <li>– частично владеет системой специализированных понятий.</li> </ul>
«неудовлетворительно»	$K \leq 54$	<ul style="list-style-type: none"> <li>– студент не усвоил значительной части учебного материала образовательной программы;</li> <li>– допускает существенные ошибки и неточности при рассмотрении проблем в конкретном направлении;</li> <li>– испытывает трудности в практическом применении знаний;</li> <li>– не может аргументировать научные положения;</li> <li>– не формулирует выводов и обобщений.</li> </ul>

## 10.1.4. Типовые контрольные задания или иные материалы

Список вопросов и/или задач для проведения ГЭ в письменной/устной форме, представлены в таблицах 9–10. Тесты для ГЭ, проводимого с применением средств электронного обучения, представлены в таблице 11.

Таблица 9 – Список вопросов для ГЭ, проводимого в письменной/устной форме

№ п/п	Список вопросов для ГЭ, проводимого в письменной/устной форме	Компетенции
1	Содержание понятия «перевод». Причины «переводческого взрыва» 20 века и становление теории перевода как самостоятельной науки. К истории вопроса.	УК-1, УК-2, УК-5, ОПК-4 ОПК-5, ОПК-6
2	Перевод как общественно значимое явление и как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации. Социальная значимость перевода. Объект и предмет науки о переводе.	УК-1, УК-2, УК-5, ОПК-4 ОПК-5, ОПК-6
3	Этика переводчика. Переводческая компетенция и переводческая компетентность. Нормы профессионального поведения переводчика.	УК-1, УК-2, УК-5, ОПК-4 ОПК-5, ОПК-6, ПК-6, ПК-7, ПК-8
4	Роль и место вспомогательных источников в работе переводчика. Словари и их виды. Специальные справочники. Справочно-информационный поиск как основа подготовки к переводу.	УК-1, УК-2, УК-5, ОПК-4 ОПК-5, ОПК-6, ПК-9, ПК-10
5	Логические основы семантических преобразований. Принципы классификации переводческих соответствий и переводческие трансформации. Понятие формально-логических категорий в контексте перевода. Теория Я. И. Рецкера.	УК-1, УК-2, УК-5, ОПК-4 ОПК-5, ОПК-6, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4
6	Перевод как речевая и как практическая деятельность. Способы и приемы перевода. Выбор способа перевода в зависимости от коммуникативного задания. Виды профессиональных видов перевода, их <b>современная</b> классификация и характеристика.	УК-1, УК-2, УК-5, ОПК-1, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6
7	Возможные переводческие стратегии и варианты переводческих решений при переводе игры слов, каламбуров, прецедентных имен и высказываний.	ОПК-1, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4
8	Письменный перевод. Требования, предъявляемые к письменному переводу. Области применения письменного перевода.	ОПК-1, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-9
9	Учет особенностей социального заказа на перевод. Сохранение доминирующих функций исходных речевых сообщений. Инвариант перевода. Прагматика перевода.	ОПК-1, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-9
10	Термины в переводе. Проблема разграничения общелитературного и терминологического значений слова переводчиком.	ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-9
11	Машинный перевод и САТ-системы. Машинный перевод как особый вид переводческой деятельности. Постредактирование машинного перевода.	ОПК-6, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-9
12	Перевод текстов, реализуемых в различных функциональных стилях и жанрах, с учетом их композиционных, лингво-стилистических и дискурсивных особенностей.	ОПК-6, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-9
13	Выработка общей переводческой стратегии на основе комплексной интерпретации текста. Коммуникативное	ОПК-3, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-

	задание и передача функционально — целевого аспекта высказывания.	5, ПК-6, ПК-9
14	Перевод как создание текста, коммуникативно равноценного оригиналу. Системность переводческого процесса.	УК-4, УК-5, ОПК-3, ОПК-4, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4,
15	Причины, вызывающие переводческие ошибки. Типология переводческих ошибок.	ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-6
16	Перевод и локализация. Перевод и аудиодескрипция.	УК-5, ОПК-3, ОПК-5, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-6
17	Функциональные, смысловые и структурные аспекты коммуникативной равноценности. Факторы влияния лингвоэтнического барьера. Транскреация и транскulturация.	УК-5, ОПК-3, ОПК-5, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-6
18	Эквивалентность и адекватность как нормативный критерий оценки качества перевода. Предел переводческой эквивалентности.	ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-6
19	Текст и перевод. Текст в лингвистике и переводоведении.	УК-4, УК-5, ОПК-3, ОПК-5, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-6
20	Информационные технологии в переводе.	УК-2, ОПК-1, ОПК-3, ОПК-6, ПК-9, ПК-10
21	Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе.	ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5
22	Переводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода	ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4
23	Прагматический аспект перевода. Понятие прагматического потенциала высказывания. Причины прагматической адаптации текста при переводе. Соотношение языкового значения, ситуативного смысла и функционально-целевого аспекта сообщения как переводческая проблема.	ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-6
24	Понятие нормы перевода. Коммуникативная равноценность передаваемого и принимаемого сообщения. Оценка качества перевода. Минимальный набор критериев универсальной оценки текстов перевода.	ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-6, ПК-8
25	Роль фоновых знаний и предметно-специальной подготовки в профессиональной переводческой деятельности.	УК-1, УК-4, УК-5, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6, ПК-1, ПК-2
26	Переводческая компетенция. Промышленная организация перевода. Понятие работы с переводческим проектом.	ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-8, ПК-9, ПК-10
27	Анализ текста и требования к тексту перевода. Различие критериев оценки качества перевода нехудожественного и художественного текста. Алгоритм переводческого анализа.	ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-7, ПК-8, ПК-9

Таблица 10 – Перечень задач для ГЭ, проводимого в письменной/устной форме

№ п/п	Перечень задач для ГЭ, проводимого в письменной/устной форме	Компетенции
-------	--	-------------

1	<p><b>В письменной форме</b> (первый иностранный язык): перевод письменного текста объемом 2000 п/знаков с русского языка на английский язык. Предпереводческий и переводческий анализ переведенного текста. Характеристика общей степени трансформированности текста.</p> <p>В письменной форме (второй иностранный язык) язык: перевод письменного текста объемом 2000 п/знаков с русского языка на второй иностранный язык (немецкий, французский, испанский). Предпереводческий и переводческий анализ переведенного текста. Объяснение переводческой стратегии и выбора переводческих решений.</p>	ОПК-3 ОПК-5 ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-9
2	<p><b>В устной форме:</b> устный ответ по теории перевода (<b>тезисы ответа фиксируются письменно</b>).</p> <p>Перевод с листа текста с английского языка на русский язык. Лингвистический анализ текста (основные этапы анализа фиксируются на бумаге).</p>	ОПК-3 ОПК-5 ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-5 ПК-6 ПК-9

Таблица 11 – Тесты для ГЭ, проводимого с применением средств электронного обучения

№ п/п	Тесты для ГЭ, проводимого с применением средств электронного обучения	Компетенции
	Не предусмотрено	

10.2. Средства измерения индикаторов достижения компетенций для оценки защиты ВКР.

10.2.1. Описание показателей и критериев для оценки индикаторов достижения компетенций, а также шкал оценивания для ВКР и ее защиты.

Описание показателей для оценки индикаторов достижения компетенций для ВКР и ее защиты:

- актуальность темы ВКР;
- научная обоснованность предложений и выводов;
- использование производственной информации и методов решения инженерно-технических, организационно-управленческих и экономических задач;
- теоретическая и практическая значимость результатов работы и/или исследования;
- полнота и всестороннее раскрытие темы ВКР;
- соответствие результатов работы и/или исследования, поставленной цели и задачам в ВКР;
- соответствие оформления ВКР установленным требованиям;
- умение четко и ясно изложить содержание ВКР;
- умение обосновать и отстаивать принятые решения;
- умение отвечать на поставленные вопросы;
- знание передового отечественного и зарубежного опыта;
- уровень самостоятельности выполнения работы и обоснованность объема цитирования;
- другое (уровень экономического обоснования, знание законодательных и нормативных документов, методических материалов по вопросам, касающимся конкретного направления).

Оценка уровня сформированности (освоения) компетенций осуществляется на основе таких составляющих как: знание, умение, владение навыками и/или опытом профессиональной деятельности в соответствии с требованиями ФГОС по освоению компетенций для соответствующей ОП.

В качестве критериев оценки уровня сформированности (освоения) у студента компетенций применяется 5-балльная шкала, представленная в таблице 12.

Таблица 12 –Критерии оценки уровня сформированности компетенций

Оценка компетенции 5-балльная шкала	Характеристика сформированных компетенций
«отлично»	<ul style="list-style-type: none"> <li>– студент глубоко и всесторонне усвоил учебный материал ОП, уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает;</li> <li>– опираясь на знания основной и дополнительной литературы, студент свободно увязывает усвоенные научные положения к практической деятельности, обосновывая выдвинутые предложения;</li> <li>– студент умело обосновывает и аргументирует выбор темы ВКР и выдвигаемые им идеи;</li> <li>– студент аргументированно делает выводы;</li> <li>– прослеживается четкая корреляционная зависимость между поставленными целью и задачами и полученными результатами работы и/или исследования;</li> <li>– студент свободно владеет системой специализированных понятий;</li> <li>– содержание доклада, иллюстративно–графического материала (при наличии) студента полностью соответствует содержанию ВКР;</li> <li>– студент соблюдает требования к оформлению ВКР и иллюстративно–графического материала (при наличии);</li> <li>– студент четко выделяет основные результаты своей профессиональной деятельности и обосновывает их теоретическую и практическую значимость;</li> <li>– студент строго придерживается регламента выступления;</li> <li>– студент ясно и аргументированно излагает материалы доклада;</li> <li>– присутствует четкость в ответах студента на поставленные членами государственной экзаменационной комиссии (ГЭК) вопросы;</li> <li>– студент точно и грамотно использует профессиональную терминологию при защите ВКР.</li> </ul>
«хорошо»	<ul style="list-style-type: none"> <li>– студент всесторонне усвоил учебный материал ОП, логично, последовательно и грамотно его излагает;</li> <li>– опираясь на знания основной и дополнительной литературы, студент привязывает усвоенные научные положения к практической деятельности, обосновывая выдвинутые предложения;</li> <li>– студент грамотно обосновывает выбор темы ВКР и выдвигаемые им идеи;</li> <li>– студент обоснованно делает выводы;</li> <li>– прослеживается зависимость между поставленными целью и задачами и полученными результатами работы и/или исследования;</li> <li>– студент владеет системой специализированных понятий;</li> <li>– содержание доклада и иллюстративно–графического</li> </ul>

Оценка компетенции	Характеристика сформированных компетенций
5-балльная шкала	
	<p>материала(при наличии) студента соответствует содержанию ВКР;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– студент соблюдает требования к оформлению ВКР и иллюстративно–графического материала(при наличии);</li> <li>– студент выделяет основные результаты своей профессиональной деятельности и обосновывает их теоретическую и практическую значимость;</li> <li>– студент придерживается регламента выступления;</li> <li>– студент ясно излагает материалы доклада;</li> <li>– присутствует логика в ответах студента на поставленные членами ГЭК вопросы;</li> <li>– студент грамотно использует профессиональную терминологию при защите ВКР.</li> </ul>
«удовлетворительно»	<ul style="list-style-type: none"> <li>– студент слабо усвоил учебный материал ОП, при его изложении допускает неточности;</li> <li>– опираясь на знания только основной литературы, студент привязывает научные положения к практической деятельности направления, выдвигая предложения;</li> <li>– студент слабо и не уверенно обосновывает выбор темы ВКР и выдвигаемые им идеи;</li> <li>– студент неаргументированно делает выводы и заключения;</li> <li>– не прослеживается зависимость между поставленными целью и задачами и полученными результатами работы и/или исследования;</li> <li>– студент плохо владеет системой специализированных понятий;</li> <li>– содержание доклада и иллюстративно–графического материала (при наличии) студента не полностью соответствует содержанию ВКР;</li> <li>– студент допускает ошибки при оформлении ВКР и иллюстративно–графического материала (при наличии);</li> <li>– студент слабо выделяет основные результаты своей профессиональной деятельности и не обосновывает их теоретическую и практическую значимость;</li> <li>– студент отстает от регламента выступления;</li> <li>– студент сбивчиво и неуверенно излагает материалы доклада;</li> <li>– отсутствует логика в ответах студента на поставленные членами ГЭК вопросы;</li> <li>– студент неточно использует профессиональную терминологию при защите ВКР.</li> </ul>
«неудовлетворительно»*	<ul style="list-style-type: none"> <li>– студент не усвоил учебный материал ОП, при его изложении допускает неточности;</li> <li>– допускает существенные ошибки и неточности при рассмотрении проблем в конкретном направлении;</li> <li>– студент не может обосновать выбор темы ВКР;</li> <li>– студент не может сформулировать выводы;</li> <li>– слабая зависимость между поставленными целью и задачами и полученными результатами работы и/или исследования;</li> <li>– студент не владеет системой специализированных понятий;</li> <li>– содержание доклада и иллюстративно–графического материала (при наличии) студента не полностью соответствует содержанию</li> </ul>

Оценка компетенции	Характеристика сформированных компетенций
5-балльная шкала	<p>ВКР;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– студент не соблюдает требования к оформлению ВКР и иллюстративно–графического (при наличии) материала;</li> <li>– студент не выделяет основные результаты своей профессиональной деятельности и не может обосновать их теоретическую и практическую значимость;</li> <li>– студент не соблюдает регламент выступления;</li> <li>– отсутствует аргументированность при изложении материалов доклада;</li> <li>– отсутствует ясность в ответах студента на поставленные членами ГЭК вопросы;</li> <li>– студент неграмотно использует профессиональную терминологию при защите ВКР;</li> <li>– содержание ВКР не соответствует установленному уровню оригинальности.</li> </ul>

*\* Примечание: оценка неудовлетворительно ставится, если ВКР и ее защита не удовлетворяют большинству перечисленных в таблице 12 критериев.*

#### 10.2.2. Перечень тем ВКР

Перечень тем ВКР на текущий учебный год, предлагаемый студентам, приводится в Приложении № 1.

10.2.3. Уровень оригинальности содержания ВКР должен составлять не менее «85» %.

10.3. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов освоения ОП.

В качестве методических материалов, определяющих процедуру оценивания результатов освоения ОП, используются:

- РДО ГУАП. СМК 2.75 Положение о проведении в ГУАП государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры»;

- РДО ГУАП. СМК 2.76 Положение о порядке разработки, оформления и утверждения программы государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры»;

- РДО ГУАП. СМК 3.160 Положение о выпускной квалификационной работе студентов ГУАП, обучающихся по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры»;

- а также методические материалы выпускающей кафедры, определяющие процедуру оценивания результатов освоения ОП, не противоречащих локальным нормативным актам ГУАП.

## Приложение № 1

## Перечень тем ВКР, предлагаемый студентам

**(перечень тем типовой, т. к. предполагает выбор конкретного текста для перевода. Текст для перевода выбирается студентом и обсуждается с научным руководителем.)**

1. Локализация видеоигр: требования и рекомендации
2. Проблемы локализации аудиовизуального контента для людей с особыми когнитивными потребностями.
3. Ошибки, допускаемые при локализации и пути их решения.
4. Обоснование переводческой стратегии текстов технического содержания.
5. Обоснование переводческой стратегии, переводческих решений при переводе текстов аэрокосмического содержания.
6. Перевод под субтитрование и дубляж. Вопросы транскреации и транскультурации.
7. Обоснование выбранной переводческой стратегии при переводе научно-популярного медицинского текста.
8. Проблемы перевода интертекстуальных включений в текстах (например, в научно-популярных текстах по психологии, посвященных различным заболеваниям).
9. Перевод и аудиодескрипция для людей с особыми когнитивными потребностями.
10. Перевод научной статьи по теме «Биопластик в экономике замкнутого цикла».
11. Перевод научной статьи по теме «Влияние климатических изменений на мировой океан».
12. Аудиовизуальный перевод. Лексические и фонетические проблемы перевода под дубляж.
13. Виды переводческих ошибок в текстах технического описания и их устранение при в процессе перевода.
14. Перевод научной статьи по теме «Солнечная энергетика» и анализ развития английской терминологии в данной области.
15. Перевод научной статьи по теме «Проблемы густонаселенности и озеленения городов».
16. Перевод научной статьи по теме «Искусственный интеллект».
17. Перевод научной статьи по теме «Проблемы уничтожения лесов».
18. Перевод научной статьи по теме «Охрана окружающей среды и сохранение биоразнообразия».
19. Перевод научной статьи по теме «Проблемы панических расстройств».
20. Перевод статьи по теме «Психология потребителей».
21. Перевод научной статьи по теме «Почвоведение и планирование природоохранных действий».
22. Перевод научной статьи по теме «Применение искусственного интеллекта и глубокого обучения в строительстве».
23. Перевод научной статьи по теме «Современные тенденции в выявлении СДВГ».
24. Перевод искусствоведческого текста по теме «Японская школа живописи Римпа».
25. Перевод научной статьи по теме «Роботизированный сбор урожая».
26. Перевод экономического текста по теме «Инвестирование».
27. Перевод технического отчета по теме «Архитектура блокчейн-проекта».
28. Перевод научной статьи по теме "Распознавание объектов на видеозаписях спортивных соревнований".



29. Перевод научного обзора по теме "Этологический подход в робототехнике".
30. Перевод научной статьи по теме «Использование медицинских препаратов на МКС».
31. Перевод статьи по теме «Финансовые технологии».
32. Перевод научно-учебного текста по теме «Механика грунтов».
33. Перевод отрывка из книги по психологии о комплексном посттравматическом расстройстве.
34. Перевод научной статьи по теме «Болезни, связанные с глобальным потеплением и воздействием высоких температур».
35. Перевод научной статьи по теме «Управление тепловыми режимами электроприводов».
36. Перевод научной статьи по теме «Подготовка врачей в области аллергологии».
37. Перевод научной статьи по теме «Применение метаболомных методов для оценки воздействия загрязняющих веществ на почвенные организмы».
38. Перевод фрагмента учебного пособия по работе с реляционными базами данных.
39. Перевод научно-учебного текста по основам офтальмологии для студентов-медиков.
40. Перевод статьи по теме «Инструменты фильтрации биткойн-кошельков».
41. Перевод научной статьи по теме «Разработка и внедрение технологий умного дома».
42. Перевод научной статьи по теме «Загрязнение водной среды пластиковыми отходами».
43. Перевод научной статьи по теме «Опреснение воды с использованием традиционных и возобновляемых источников энергии».
44. Перевод научной статьи по теме «Изменение климата как экологическая проблема».
45. Перевод научной статьи по теме «Мультимодальный машинный перевод».
46. Перевод научной статьи по теме «Стимулирование головного мозга при нейродегенеративных заболеваниях».
47. Перевод научной статьи по теме «Польза городских лесов».
48. Перевод научной статьи по теме «Изменения лесных экосистем».
49. Перевод научной статьи по искусствоведению.
50. Перевод научной статьи по теме «Интерфейс мозг-компьютер: исследования преобразования речи».
51. Перевод научной статьи по теме "Роль сельского хозяйства в климатических изменениях Земли".
52. Перевод научной статьи по теме «Машинный перевод и человеческий фактор».
53. Перевод научной статьи по теме «Адаптивный нейронный машинный перевод».
54. Перевод научной статьи по теме "Влияние сна на респираторные заболевания"  
Перевод научной статьи по теме "Влияние сна на респираторные заболевания".
55. Перевод научного текста по теме «Блокчейн в производственной среде».
56. Перевод научного текста по теме «Влияние криптовалют и блокчейна на четвертую промышленную революцию».
57. Перевод научной статьи по тематике «Крипто-арт».

## Приложение № 2

## Рецензия на программу государственной итоговой аттестации по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» от работодателя

Представленная на рецензию программа государственной итоговой аттестации по направлению подготовки бакалавров 45.03.02 Лингвистика является составной частью образовательной программы, реализуемой Санкт-Петербургским государственным университетом аэрокосмического приборостроения (далее ГУАП) по данному направлению. Образовательная программа имеет направленность «Перевод и переводоведение» и ориентирована на получение выпускниками компетенций, обеспечивающих их профессиональную деятельность.

Программа ГИА включает:

- требования к проведению государственного экзамена;
- требования к защите выпускной квалификационной работе (ВКР);
- учебно-методические материалы, рекомендации для студентов.

Модули, включенные в Программу государственного экзамена, имеют непосредственную связь с профессиональной деятельностью выпускника.

Экзаменационные материалы (оценочные средства для проведения государственного экзамена) имеют практическую направленность и позволяют оценить готовность выпускника к решению профессиональных задач

В Программе ГИА представлены требования:

- к составу, содержанию, оформлению и защите ВКР;
- к процедуре проведения ГЭ;
- критерии оценки сформированности компетенций для ВКР и ее защиты;
- критерии для оценки компетенций и шкалы оценивания для ГЭ.

Следует признать удачным проведение ГЭ в письменной и устной форме, что позволяет охватить более широкий круг вопросов профессиональной деятельности и повысить объективность оценивания знаний выпускников. Приведенные в Таблице 2 описание показателей и критериев для оценки компетенций, а также шкалы оценивания для ГЭ и перечень критериев оценки уровня сформированности компетенций для ВКР и ее защиты (Таблица 12) достаточно полные, многие задачи направлены на выявление творческих способностей студентов. Требования к ВКР обоснованы и направлены на формирование опыта профессиональной деятельности в разных сферах современной переводческой деятельности.

Программа ГИА 45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение» соответствует требованиям образовательной программы ФГАОУ ВО СПб ГУАП по направлению 45.03.03 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение». Процедура проведения ГИА, представленная в Программе, позволяет объективно оценить качество подготовки выпускников по данной направленности.

Рецензент



Генеральный директор ООО «РуФилмс»  
Руководитель школы аудиовизуального перевода  
А. В. Козуляев



## Лист внесения изменений в программу ГИА

Дата внесения изменений и дополнений. Подпись внесшего изменения	Содержание изменений и дополнений	Дата и № протокола заседания кафедры	Подпись зав. кафедрой